

Дочу Алина Рашитовна

ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ И ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ФАКТОР СТАНОВЛЕНИЯ ТЕМАТИЧЕСКИХ ГРУПП ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ ОРНИТОНИМОВ)

Статья посвящена исследованию влияния языковых контактов и заимствований на формирование тематической группы английских орнитонимов. Проведено синхронно-диахронное исследование орнитонимов трех исторических периодов развития английского языка - древнеанглийского, среднеанглийского и новоанглийского. Установлен корпус и источники заимствованных, гибридных и калькированных английским языком орнитонимов. Определены масштабы иноязычных влияний в разные хронологические периоды.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2013/1/19.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (68). С. 58-60. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2013/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 811.111:81'373.613

Филологические науки

Статья посвящена исследованию влияния языковых контактов и заимствований на формирование тематической группы английских орнитонимов. Проведено синхронно-диахронное исследование орнитонимов трех исторических периодов развития английского языка - древнеанглийского, среднеанглийского и новоанглийского. Установлен корпус и источники заимствованных, гибридных и калькированных английским языком орнитонимов. Определены масштабы иноязычных влияний в разные хронологические периоды.

Ключевые слова и фразы: языковые контакты; тематическая группа; орнитоним; заимствования; калька; гибридные названия.

Алина Рашитовна Дочу

Отдел романских, германских и балтийских языков

Институт языковедения им. А. А. Потебни Национальной академии наук Украины

dochu_alina@ukr.net

**ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ И ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ФАКТОР СТАНОВЛЕНИЯ
ТЕМАТИЧЕСКИХ ГРУПП ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ ОРНИТОНИМОВ)[©]**

Исследование лексических групп различного характера является одним из приоритетных направлений современных лексикологических студий, в частности в сфере исторической лексикологии.

О. Н. Трубачев выделил научные изыскания в сфере тематических групп как одно из ведущих направлений историко-этимологических исследований [13, с. 204].

Не менее важным для современного языкознания, а особенно в условиях глобализационных процессов и связанных с ними все более тесных межъязыковых связей, является теоретическое обеспечение исследований в отрасли языковых контактов и заимствований. Тем не менее, проблема влияния языковых контактов и заимствований на формирование тематических групп лексики, в частности тематической группы английских орнитонимов иноязычного происхождения все еще не стала предметом отдельного исследования.

Целью работы является исследование влияния языковых контактов и заимствований на формирование тематических групп лексики (на материале английского орнитонимикона).

Материалом нашего анализа является корпус английских названий птиц (1158 единиц) и выделенные среди них орнитонимы иноязычного происхождения (574 единицы).

Проблема языковых контактов и заимствований рассматривалась в работах Э. Хаугена [14; 15], У. Вайнрайха [3; 4], Дж. Санкофа [20], В. Ю. Розенцвейга [11], Ю. А. Жлуктенко [7; 8], С. В. Семчинского [12], Л. П. Крысина [10], А. Н. Бульки [1; 2], Л. П. Ефремова [5; 6], Т. П. Ильяшенко [9] и т.д.

Ядром системы основных понятий является классификация результатов заимствования по Э. Хаугену:

- фонемная копия иноязычной модели или заимствованное слово;
- морфемная копия иноязычной модели или калька;
- комбинация фонемной и морфемной копий иноязычной модели или гибридное заимствование.

Древнеанглийский период

Иноязычные орнитонимы древнеанглийского периода составляют 3,6%, в то время как на собственные названия приходится 96,4%.

Большинство орнитонимов древнеанглийского периода заимствовано из греческого языка через латинский (*strȳta* 'страус' < гр. *στρουθός*, через лат. *struthio* [19, VII, p. 227]; *pellicane* 'пеликан' < гр. *πελεκάνος* < *πέλεκυς* 'топор', через лат. *pelicānus* [17, II, p. 1149]). Среди латинских орнитонимов-заимствований - *turtla* или *turtur* 'горлица' < лат. *turtur* [19, XI, p. 509]; *pāwa* 'павлин' < лат. *pāvō* [16, p. 272]; *ultur* 'гриф' < лат. *vultur* [Ibidem, p. 369].

Конкурентная борьба между заимствованными и собственными орнитонимами в древнеанглийский период завершалась а) как вытеснением собственных названий, б) так и выходом из употребления заимствований. Иногда одно и то же название появлялось в английском через разные языки-посредники и поэтому имело разные формы. Впоследствии одно из названий теряло свои позиции (напр., заимствованное из латинского *strȳta* было вытеснено заимствованным из французского *ostruce* > совр. *ostrich* 'страус обыкновенный' '*Struthio camelus*'; латинское заимствование *vultur* 'гриф' было вытеснено французским *voltour* > совр. *vulture* 'гриф' '*Gypaetus*').

Среднеанглийский период

Общее количество заимствованных названий птиц среднеанглийского периода составляет 37,99%, собственных - 59,69%, заимствований с вторичными орнитонимными значениями - 2,32%.

Французские заимствованные орнитонимы составляют 12,40%, латинские - 10,08% (новые, без учета предыдущего периода - 9,30%), греческие - 6,2% (новые - 5,43%), скандинавские - 2,32%, кельтские, немецкие, арабские - 0,78%.

Придерживаясь классификации Э. Хаугена, установлено, что заимствованные слова составляют большинство, а именно 32,56% (*corbie* 'ворон' '*Corvus corax*' < д.-франц. *corb* [19, II, p. 985]). Гибридные названия составляют 4,65% (*dunnock* 'лесная завирушка' '*Prunella modularis*' < кельт. (ирл. и гаэл. *donn* 'коричневый') + уменьшительный суффикс *-ock* [Ibidem, III, p. 719]). Кальки составляют 0,78% (*kingfisher* 'зимородок' '*Alcedo atthis*' < нем. *Königfischer* [18, p. 506]).

Причиной проникновения значительного числа французских заимствований в среднеанглийскую орнитонимную лексику была ситуация билингвизма, сложившаяся в то время на территории Англии вследствие вторжения норманнов. Латинские заимствования являются следствием влияния римского завоевания и введения христианства, в частности не прямые латинские заимствования, появившиеся в английском посредством французского, на наш взгляд, также связаны с нормандским завоеванием. Скандинавские заимствования объясняем скандинавским завоеванием Англии, которое еще началось в древнеанглийский период и последствия которого проявились в среднеанглийский период. Непосредственный контакт с носителями языков способствовал быстрой адаптации слов иноязычного происхождения в лексике английского языка.

Влияние латинских заимствований на английскую систему орнитонимов ослаблялось тем, что они носили дистантный научный характер. Давление французского языка смягчалось тем, что он предварительно взаимодействовал с германскими (скандинавскими) языками.

В иноязычных влияниях в течение среднеанглийского периода ни один из иностранных языков не приобрел абсолютного преимущества среди остальных языков (относительная миноритарность иноязычных влияний).

Новоанглийский период

Общее количество заимствованных названий птиц новоанглийского периода составляет 49,57%, собственных - 41,45%, неизвестного происхождения - 5,35%, заимствований с вторичными орнитонимными значениями - 3,63%.

Заимствуются названия из различных языков, что объясняется территориальными и торговыми отношениями Англии с различными странами, а также процессами колонизации. Большинство заимствований зафиксировано из романских языков (французского - 3,1% (новые - 1,8%), испанского - 1,9%), латинского - 3,2% (новые - 2,16%), греческого - 2,76% (новые - 2,16%), индийских языков (1,55%), маори (1,99%) и из индейских - 2,1%.

Заимствованные слова составляют 23,83% (*campanero* 'кампанеро' '*Procnias averano*' < исп. *campanero*, буквально 'глашатай' < *campana* 'колокол' [19, II, p. 54]). Гибридные названия составляют 24,96% (*goosander* 'крохаль' '*Mergus merganser*' [Ibidem, IV, p. 298] - название, образованное с помощью телескопии, от сокращенного английского основания *goose* 'гусь' + основания *ander* < д.-сканд. *andar* 'утка'). Кальки составляют 0,78% (*sugar-bird* 'сахарный медосос' '*Promerops*' < нем. *Zuckervogel*, нидерл. *suikervogel* [Ibidem, X, p. 113]).

Динамику орнитонимной лексики трех исторических периодов английского языка можно увидеть на Рис. 1.



Рис. 1. Динамика орнитонимной лексики английского языка

Суммарно корпус орнитонимов насчитывает 1158 единиц. Из них на заимствованную лексику приходится 49,57%, на собственную - 41,45%, неизвестного происхождения - 5,35%, вторичную номинацию - 3,63%. Влияние заимствований в каждом из трех периодов миноритарное, в связи с тем, что большинство гибридных названий не относится к собственно заимствованиям. Данные названия не оказывают иноязычного давления на имманентную стойкость тематической группы английских орнитонимов, поскольку воспринимаются так же, как и собственная лексика.

Диахронный анализ орнитонимов показал изменения и преобразования на всех этапах развития английского языка. Идет речь о таких семантических процессах, как вытеснение, дифференциация значений орнитонимов-синонимов, развитие вторичных значений. Установлено, что половина собственных древнеанглийских

названий птиц была вытеснена в среднеанглийский период (64,03% от общего количества древнеанглийских орнитонимов, из них 19,42% - непосредственно заимствованиями). Вытесненные заимствованиями древнеанглийские орнитонимы сохраняются лишь в отдельных диалектах. Количество поступлений новых заимствований в среднеанглийский период было большим, чем количество новых собственных, что является свидетельством значительного влияния языковых контактов, в частности результатом ситуации билингвизма. В новоанглийский период собственная лексика (41,45%), без учета гибридных названий, значительно превышала заимствованную (24,61%).

Таким образом, можно выделить перечень аспектов, которые соответствуют существенным чертам заимствований как компонентов тематических групп лексики и по которым должны осуществляться анализ и описание заимствованной лексики в составе таких групп.

1. Представляется целесообразным применение для подобных разысканий синхронно-диахронного подхода.
2. Первым, исходным таким аспектом является этимологический. Он состоит в характеристике составляющих тематической группы лексики с точки зрения их происхождения.
3. Второй аспект состоит во временной дифференциации заимствований.
4. Параллельным ему является следующий аспект, который состоит в определении иноязычного источника, из которого в орнитонимикон языка-реципиента пришла та или иная лексема.
 - 4.1. Попутно тут возможной является и лингвогеографическая локализация места контакта, в частности его связь с теми или иными диалектами.
 - 4.2. В данном случае существенной может быть и характеристика культурно-исторической основы соответствующего случая языкового контактирования.
5. В контексте данных размышлений важным является и анализ внутренней формы заимствований, когда из языка в язык переносится смысловая структура внутренней формы.
6. Одним из важных аспектов заимствований как компонентов тематических групп является типология их внутренней структуры. В связи с этим в работе рассматриваются заимствованные слова, кальки и гибридные названия.
7. Как отдельный аспект выделено значение процессов адаптации в формировании тематических групп лексики. Выделены внутренний и внешний аспекты процессов адаптации.
 - 7.1. Внутренний аспект: изменения непосредственно в самой лексеме (фонетические, лексические, грамматические изменения).
 - 7.2. Внешний аспект: изменения в составе и структуре тематических групп.
 - 7.3. Дальнейшая судьба заимствований, в частности их семантическая эволюция в новой языковой среде.
 - 7.3.1. Разный внутриязыковой статус орнитонимов в зависимости от бытования и культурной значимости их денотатов. Под внутриязыковым статусом понимается степень усвоения или чужеродность орнитонимов-заимствований - полностью адаптированные, частично адаптированные или экзотические.

Список литературы

1. Булыка А. М. Даўнія запазычанні беларускай мовы. Мінск: Навука і тэхніка, 1972. 384 с.
2. Булыка А. М. Лексічныя запазычанні ў беларускай мове XIV-XVIII ст. Мінск: Навука і тэхніка, 1980. 256 с.
3. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1972. Вып. VI. Языковые контакты. С. 25-60.
4. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. К.: Вища школа, 1979. 263 с.
5. Ефремов Л. П. Основы теории лексического калькирования. Алма-Ата: Изд-во Казах. университета, 1974. 191 с.
6. Ефремов Л. П. Сущность лексического заимствования и основные признаки освоения заимствованных слов: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Алма-Ата, 1959. 22 с.
7. Жлуктенко Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия. К.: Вища школа, 1974. 176 с.
8. Жлуктенко Ю. О. Мовні контакти. К.: Видавництво Київського університету, 1966. 124 с.
9. Ильяшенко Т. П. Языковые контакты (на материале славяно-молдавских отношений). М.: Наука, 1970. 205 с.
10. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. К., 1968. 206 с.
11. Розенцвейг В. Ю. Языковые контакты. Л.: Наука, 1972. 80 с.
12. Семчинський С. В. Семантична інтерференція мов (на мат. слов'яно-східнороманських мовних контактів). К.: Вища школа, 1974. 256 с.
13. Трубочев О. Н. Задачи этимологических исследований в области славянских языков // Краткие сообщения Института славяноведения. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1961. № 33-34. С. 202-210.
14. Хауген Эйнар. Процесс заимствования // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1972. Вып. VI. Языковые контакты. С. 344-380.
15. Хауген Эйнар. Языковой контакт // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1972. Вып. VI. Языковые контакты. С. 61-80.
16. Hall J. R. C. A Concise Anglo-Saxon Dictionary. 4th ed. Cambridge: Cambridge University Press, 1975. 452 p.
17. Klein E. A. A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language: in 2 vol. Amsterdam - L. - N. Y.: Elsevier Publishing Company, 1967. 1776 p.
18. Oxford Dictionary of the English Etymology / ed. by C. T. Onions. Oxford: Clarendon Press, 1967. 1024 p.
19. Oxford English Dictionary on Historical Principles: in 12 volumes. Oxford: Clarendon Press, 1970.
20. Sankoff Gillian. Linguistic Outcomes of Language Contact // Handbook of Sociolinguistics. Oxford: Basil Blackwell, 2001. P. 638-668.